

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1979

Ausgegeben am 22. November 1979

158. Stück

- 463.** Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation
- 464.** Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen
- 465.** Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, der Internationalen Atomenergie-Organisation und den Vereinten Nationen über den gemeinsamen Amtssitzbereich

### 463.

#### Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation

In Anbetracht des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden „die Organisation“ genannt) über den Amtssitz der Organisation vom 11. Dezember 1957 \*) (im folgenden „das Amtssitzabkommen“ genannt);

In der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt) der Organisation die Benützung des Grundstückes, der Gebäude und der Einrichtungen innerhalb des Internationalen Zentrums Wien als ständigen Amtssitz in Übereinstimmung mit den in den Statuten der Organisation niedergelegten Zielen und Aufgaben der Organisation angeboten und daß die Organisation dieses Angebot angenommen hat;

In der Erkenntnis, daß gemäß Abschnitt 3 des Amtssitzabkommens der Amtssitzbereich im zwischen der Regierung und der Organisation abzuschließenden Zusatzabkommen näher zu umschreiben ist;

sind die Regierung und die Organisation wie folgt übereingekommen:

#### Artikel I

Der Bereich, wie er in der diesem Abkommen beige-schlossenen Karte dargestellt wird, stellt den ständigen Amtssitzbereich der Organisation im Sinne des Abschnitts 3 des Amtssitzabkommens dar.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 82/1958 und 413/1971

#### Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency

Bearing in mind the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called “the Agency”) regarding the Headquarters of the Agency of 11 December 1957 (hereinafter called “the Headquarters Agreement”);

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter called “the Government”) has offered to the Agency the use of land, buildings and facilities within the Vienna International Center as a permanent headquarters seat in accordance with the objectives and purposes of the Agency as laid down in its statute and that the Agency has accepted that offer;

Recognizing that pursuant to section 3 of the Headquarters Agreement the headquarters seat shall be defined in supplemental Agreements to be concluded between the Government and the Agency;

the Government and the Agency have agreed as follows:

#### Article I

The area as shown in the map attached to this Agreement shall constitute the permanent headquarters seat of the Agency as provided for in section 3 of the Headquarters Agreement.

**Artikel II**

Dieses Abkommen tritt am 1. Oktober 1979 in Kraft.

Geschehen in Wien, am 20. September ein-tausendneuhundertneunundsiebzig, in zwei Ur-schriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesregierung der  
Republik Österreich:

**Ch. Broda m. p.**

Für die Internationale  
Atomenergie-Organisation:

**Sigvard Eklund m. p.**

**Article II**

This Agreement shall enter into force on 1 October 1979.

Done at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on 20th day of September one thousand nine hundred and seventy-nine.

For the Federal Government  
of the Republic of Austria:

**Ch. Broda m. p.**

For the International Atomic  
Energy Agency:

**Sigvard Eklund m. p.**

**Androsch**

**464.**

**Abkommen zwischen der Bundesregie-  
rung der Republik Österreich und den  
Vereinten Nationen über den Amtssitz  
der Organisation der Vereinten Nationen  
für industrielle Entwicklung und anderer  
Ämter der Vereinten Nationen**

**Agreement between the Federal Govern-  
ment of the Republic of Austria and the  
United Nations Regarding the Head-  
quarters of the United Nations Industrial  
Development Organization and other  
Offices of the United Nations**

In Anbetracht des Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen (im folgenden „die Organisation“ genannt) über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 \*) (im folgenden „das Amtssitzabkommen“ genannt);

Bearing in mind the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations (hereinafter called “the Organization”) regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967 (hereinafter called “the Headquarters Agreement”);

In der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt) der Organisation die Benutzung des Grundstückes, der Gebäude und der Einrichtungen innerhalb des Internationalen Zentrums Wien als ständigen Amtssitzbereich der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung angeboten hat;

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter called “the Government”) has offered to the Organization the use of land, buildings and facilities within the Vienna International Center as a permanent headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization;

In der Erkenntnis, daß gemäß Abschnitt 3 des Amtssitzabkommens der Amtssitzbereich im zwischen der Regierung und der Organisation abzuschließenden Zusatzabkommen näher zu umschreiben ist und ferner in der Erkenntnis, daß entsprechend den einschlägigen Beschlüssen der Organisation auch Ämter der Vereinten Nationen mit Zustimmung der Regierung in der Republik Österreich errichtet wurden und daß in Übereinstimmung mit dessen Abschnitt 45 das Amtssitzabkommen auf diese Ämter sinn- gemäß anzuwenden ist;

Recognizing that pursuant to section 3 of the Headquarters Agreement the headquarters seat shall be defined in supplemental agreements to be concluded between the Government and the Organization and recognizing further that pursuant to the relevant decisions of the Organization other offices of the United Nations have been set up with the consent of the Government in the Republic of Austria and that in accordance with its section 45 the Headquarters Agreement shall apply *mutatis mutandis* to such offices;

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 245/1967

sind die Regierung und die Organisation wie folgt übereingekommen:

#### Artikel I

/2 Der Bereich, wie er in der diesem Abkommen beigeschlossenen Karte dargestellt wird, stellt den ständigen Amtssitzbereich der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung im Sinne des Abschnittes 3 des Amtssitzabkommens und solcher Ämter der Vereinten Nationen, die in Übereinstimmung mit Abschnitt 45 des Amtssitzabkommens in der Republik Österreich errichtet werden, dar.

#### Artikel II

Dieses Übereinkommen tritt am 1. September 1979 in Kraft.

Geschehen in New York, am 28. September 1979 in zwei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesregierung  
der Republik Österreich:

**Willibald P. Pahr m. p.**

Für die Vereinten Nationen:

**Kurt Waldheim m. p.**

the Government and the Organization have agreed as follows:

#### Article I

/2 The area as shown in the map attached to this Agreement shall constitute the permanent headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization as provided for in section 3 of the Headquarters Agreement and of such offices of the United Nations as are set up in the Republic of Austria in accordance with section 45 of the Headquarters Agreement.

#### Article II

This Agreement shall enter into force on 1 September 1979.

Done at New York, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on 28 September 1979.

For the Federal Government of  
the Republic of Austria:

**Willibald P. Pahr m. p.**

For the United Nations:

**Kurt Waldheim m. p.**

**Androsch**

### 465.

#### Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, der Internationalen Atomenergie-Organisation und den Vereinten Nationen über den gemeinsamen Amtssitzbereich

In Anbetracht des Abkommens vom 11. Dezember 1957 zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden „die Organisation“ genannt) über den Amtssitz der Organisation \*) und des am 13. April 1967 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen unterzeichneten Abkommens über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung \*\*) (im folgenden „beide Amtssitzabkommen“ genannt);

In der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt) der Organisation und den Vereinten Nationen (im folgenden „die Organisationen“ genannt) die gemeinschaftliche Benützung

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 82/1958 und 413/1971

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 245/1967

#### Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Regarding the Common Headquarters Area

Bearing in mind the Agreement of 11 December 1957 between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called “the Agency”) regarding the headquarters of the Agency and the Agreement signed on 13 April 1967 between the Republic of Austria and the United Nations regarding the headquarters of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called “both Headquarters Agreements”);

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter called “the Government”) has offered to the Agency and the United Nations (hereinafter called “the Organizations”) the joint use of land,

des Grundstücks, der Gebäude und der Einrichtungen innerhalb des Internationalen Zentrums Wien als gemeinsamen Amtssitzbereich (im folgenden „gemeinsamer Bereich“ genannt) angeboten hat;

In der Erkenntnis, daß gemäß Abschnitt 3 von beiden Amtssitzabkommen der jeweilige Amtssitzbereich im zwischen der Regierung und den Organisationen abzuschließenden Zusatzabkommen näher zu umschreiben ist;

sind die Regierung und die Organisationen wie folgt übereingekommen:

#### Artikel I

Der gemeinsame Bereich, wie er in der diesem Abkommen beigeschlossenen Karte dargestellt wird, stellt einen Teil des ständigen Amtssitzbereichs jeder der beiden Organisationen im Sinne des Abschnitts 3 von beiden Amtssitzabkommen dar. Dementsprechend finden die Bestimmungen von beiden Amtssitzabkommen auf diesen Bereich sinngemäß Anwendung.

#### Artikel II

Dieses Abkommen tritt am 1. September 1979 in Kraft.

Geschehen in Wien und New York, am 28. September 1979 in drei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesregierung der  
Republik Österreich:

**Willibald P. Pahr m. p.**

Für die Vereinten Nationen:

**Kurt Waldheim m. p.**

Für die Internationale  
Atomenergie-Organisation:

**Sigvard Eklund m. p.**

buildings and facilities within the Vienna International Center as a common headquarters area (hereinafter called “the common area”);

Recognizing that pursuant to section 3 of both Headquarters Agreements the respective headquarters seat shall be defined in supplemental agreements to be concluded between the Government and the Organizations;

the Government and the Organizations have agreed as follows:

#### Article I

The common area as shown in the map attached to this Agreement shall constitute a part of the permanent headquarters seat of each of the Organizations as provided for in section 3 of both Headquarters Agreements. Accordingly, the provisions of both Headquarters Agreements shall apply *mutatis mutandis* to that area.

#### Article II

This Agreement shall enter into force on 1 September 1979.

Done at Vienna and New York, in triplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on 28 September 1979.

For the Federal Government  
of the Republic of Austria:

**Willibald P. Pahr m. p.**

For the United Nations:

**Kurt Waldheim m. p.**

For the International  
Atomic Energy Agency:

**Sigvard Eklund m. p.**

Androsch